



La lengua italiana en la hispanofonía

La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



QUADERNI DEL CIRSIL

16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a “doppio cieco” (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía

La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales

Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm. (Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5785-7

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D’Achille</i> , Per una storia dell’italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell’italianità: il caso “Little Big Italy” a Buenos Aires e gli italianismi dell’enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un’indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell’italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001).....	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976).....	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES.....	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas.....	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

IV. Traducciones, traductores y autores

Renata Adriana Bruschi, *Avatares de una italianista en La Plata. Alma Novella Marani (1922-2002)*

Cesáreo Calvo, *Las traducciones al español del Nuovo Galateo de Melchiorre Gioia*

Marco Cipolloni, *Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista*

Macarena Escobar, *Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España*

Moisés Llopis, Soledad Chávez, *Las notas del traductor en una traducción de Lo demoniaco nell'Arte de Enrico Castelli por Humberto Giannini*

Paola Mancosu, *Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975)*

Raffaella Tonin, *Di pseudonimi e paratesti: Juan Antonio de las Casas, Juan Rivera e Max Doppelheim, traduttori del Dei Delitti e delle pene in spagnolo*

Julieta Zarco, *A propósito de las observaciones de Filippo Salvatore Gilij acerca de la lengua general de los incas*

A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas

Julietta Zarco

Università di Modena e Reggio Emilia

RESUMEN: Filippo Salvatore Gilij (1721-1789) fue un misionero jesuita italiano que una vez ordenado sacerdote (1749) llegó a La Encaramada (Venezuela), donde le confiaron la tarea de evangelización durante más de dieciocho años. En los círculos lingüísticos, Gilij fue conocido como el descubridor de varias familias de lenguas amerindias. En su *Saggio di storia americana, ossia Storia naturale, civile e sacra de regni e delle provincie spagnuole di Terra ferma nell'America meridionale* (1780-1784), el abate italiano observó varios fenómenos lingüísticos a partir del contacto entre lenguas amerindias. Con el objetivo de abordar la traducción al español de *Ensayo de Historia Americana*, este artículo explora las observaciones de Gilij acerca de los rasgos distintivos de las lenguas amerindias, principalmente de la lengua general de los incas.

PALABRAS CLAVE: Filippo Salvatore Gilij, *Saggio di Storia Americana*, lenguas amerindias, traducción, quechua-español

ABSTRACT: Filippo Salvatore Gilij (1721-1789) was an Italian Jesuit missionary who once ordained a priest (1749) arrived in *La Encaramada* (Venezuela), where he was entrusted with the task of evangelization for more than eighteen years. In linguistic circles, Gilij was known as the discoverer of several Amerindian language families. In his *Saggio di storia americana, ossia Storia naturale, civile e sacra de regni e delle provincie spagnuole di Terra-ferma nell'America meridionale* (1780-1784), the Italian Abate observed several linguistic phenomena from contact between Amerindian languages. In order to analysis the Spanish translation on his essay, this article explores Gilij's observations about the distinctive features of American languages, mainly about the general language of the Incas.

KEYWORDS: Filippo Salvatore Gilij, *Saggio di Storia Americana*, Amerindian languages, translation, Quechua-Spanish

Toda lengua es capaz de representar
perfectamente el universo de sus hablantes.
(Gilij T. I 1965: XXIII)¹

1. Introducción

Filippo Salvatore Gilij nació el 26 de julio de 1721 en Legogne, cerca de Norcia (Umbría) y falleció en Roma el 10 de marzo de 1789. Fue un misionero jesuita que a los veinte años ingresó en la Compañía de Jesús tras haber estudiado dos años de Filosofía en el colegio romano. En abril de 1741 partió hacia Sevilla con destino a Cartagena de Indias. Lugar en el que permaneció solo unos días ya que siguió su viaje hacia Santa Fe de Bogotá, donde continuó sus estudios de Teología en la Universidad Javeriana. En 1748 fue ordenado sacerdote y en 1749 llegó a La Encaramada², donde le confiaron la tarea de evangelización durante 18 años. Allí, el misionero italiano “Aprendió el castellano y habló bien de españoles e hispanoamericanos. Aprendió el tamanaco y el maipure y entregó su vida a los pueblos a los que siempre soñaba con volver a ver” (Ugalde 1989: 7).

Gilij vivió más de dos décadas en el continente americano y su permanencia en aquellos territorios le permitió observar los usos y costumbres, la geografía y la toponimia como también las lenguas de las diferentes poblaciones que habitaban las cuencas del río Orinoco. Su permanencia en Sudamérica se mantuvo hasta 1767, momento en el que se puso en práctica el decreto dispuesto por el rey de España Carlos III, con el que se dio fin a las misiones jesuitas en aquel continente. El de-

¹ Todas las citas provienen de la traducción al español de los tomos I, II, III y IV; cfr. nota 6.

² Cabe mencionar que “La Encaramada se conoce como Pueblo Viejo, el cual está situado al Noroeste del Estado Bolívar, en el Distrito Cedeño, entre el cerro de Guacara, que es parte de la Serranía de La Encaramada; el cerro Medanote y el caño o río Guaya, en un lugar alto que no se inunda en el invierno. Desde el pueblo y por el caño se va perfectamente al Orinoco. De la misión no queda prácticamente nada; algunos ladrillos y tejas. La selva cubrió nuevamente el lugar con su verdor” (Donís Ríos 2015: 147).

creto fue ejecutado de manera inmediata y, por ello, Gilij fue obligado a volver a su tierra natal.

Una vez en Italia, el abate recogió sus apuntes, organizó todo el material recopilado y llevó adelante una ardua tarea científica que le permitió estudiar, entre otras cosas, los contactos entre las diferentes lenguas habladas en América. En este sentido, Gilij afirma que para la escritura de los cuatro volúmenes de su *Saggio di Storia Americana* (1780-1784)³, se ha servido de tres medios eficacísimos: sus ojos, sus oídos “y de los fieles relatos de los demás” (Gilij T. IV 1955: 19). Asimismo, sostiene que de todos ellos escogió lo mejor y “nada más; ya que no sé por qué innata libertad, no sigo ciegamente el modo de pensar de los demás, salvo en aquello en que no se apartan de la verdad” (Gilij T. IV 1955: 19).

La publicación del *Saggio di Storia Americana* “representa [...] la obra más completa de las escritas por los jesuitas de Orinoquia” (Donís Ríos 2015: 145), definida como “pionera en una ciencia que estaba aún por nacer” (González Oropeza 1989: 9) y a su autor como “el fundador de la lingüística americana” (Pérez 2021: 5). Se trata, pues, de un ensayo que representa mucho más que un catálogo de las lenguas amerindias puesto que el rigor de su análisis está provisto de un cuidadoso aparato crítico y, por ello, constituye un importante compendio en el que Filippo Salvatore Gilij aborda, entre otras cosas, el contacto entre lenguas, la diversidad y las similitudes lingüísticas como también los aspectos “étnicos y proxémicos de las culturas pertenecientes a los pueblos originarios” (Zarco 2023: 22). En este sentido, cabe destacar que la riqueza y la precisión de los aportes realizados por el misionero italiano lo posicionaron como un genuino precursor del comparativismo y como “un exponente en la vertiente de la filología indígena orinoquense” (Rey Fajardo [1934] 2016: 317).

Por lo apenas dicho y tomando como punto de partida la traducción al español de los cuatro volúmenes de *Ensayo de Historia Americana*, este artículo explora las observaciones del sacerdote italiano acerca de

³ Cabe destacar que en las portadas de los cuatro volúmenes aparece el nombre Filippo Salvatore Gilij. Considerando que en la mayor parte de los estudios sobre su obra aparece el nombre Filippo Salvatore Gilij, para este trabajo se ha preferido mantener esta última forma.

los rasgos distintivos de las lenguas amerindias. Cabe destacar que nuestro interés reside particularmente en el abordaje del tercer tomo⁴, ya que en éste el misionero italiano concentra su atención en los diferentes aspectos de la llamada “lengua general de los incas”, es decir, el quechua. Se trata, según el autor, de una lengua que se habló más allá del Cusco y que se extendió “en toda América Meridional” (Gilij T. III 1965: 196).

2. La obra de F.S. Gilij

La traducción de los cuatro robustos volúmenes lleva el largo título de Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional. La traducción y los estudios preliminares de los tres primeros tomos están a cargo de Antonio Tovar y fueron editados en 1965 por la Biblioteca de la Academia Nacional de Historia en Caracas. Por su parte, la traducción al español del cuarto volumen⁵ comparte el título con los anteriores y fue editado por la Biblioteca de Historia Nacional en Bogotá. La traducción del mismo está a cargo del presbítero Mario Germán Romero, miembro de Número de la Academia Colombiana de Historia, quien además se ocupó del prólogo, y del profesor Carlo Bruscantini, director del Instituto Colombo-Italiano⁶.

⁴ Me fue posible consultar este ejemplar en la Sala 3 de la Biblioteca Universitaria de Génova, Italia.

⁵ La traducción de los cuatro volúmenes hizo que la obra formara parte de “la literatura histórica colombo-venezolana, en la que de facto vino a formar parte del patrimonio cultural común” (Rey Fajardo 2013: 22).

⁶ Hoy día, las traducciones al español del *Ensayo de Historia Americana* se encuentran digitalizadas. Tomo I <http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364185/drg364185.pdf>; Tomo II <http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364186/drg364186.pdf>; Tomo III <http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364187/drg364187.pdf>. Por su parte, el Tomo IV puede consultarse en la Biblioteca Virtual del Banco de la República de Colombia, <<https://babel.banrepcultural.org/digital/collection/p17054coll10/id/3328>>. Por último, es útil mencionar que, si bien “de manera inconclusa” (Pérez 2021: 198), los dos primeros volúmenes del *Ensayo de historia americana* fueron reeditados en 1992 por la casa editorial Petróleos de

En su obra, Gilij propone “una visión panorámica de la filología indígena” (Rey Fajardo [1934] 2016: 318) en la que señala con precisión el objetivo principal su investigación: “proponer a mis lectores América con su verdadero rostro, o al menos con aquel que más se le asemeja” (Gilij T. I 1965: 15). Esta aseveración se debe a que al autor “le molesta la ligereza con que los autores modernos tratan de América” (Gilij T. III 1965: 17). Al encabezamiento, común a los cuatro volúmenes, tanto en el texto original como en su traducción, sigue lo propio de cada uno de ellos: el primer tomo lleva el subtítulo “De la historia geográfica y natural de la provincia de Orinoco”; el segundo: “De las costumbres de los orinoquenses”; el tercero: “De la religión y de las lenguas de los orinoquenses y de los otros americanos” y el cuatro: “Estado presente de la Tierra Firme”. Así, en el primer tomo se abordan cuestiones relacionadas con los aspectos geográficos y la toponimia; en el segundo tomo se exponen los usos y costumbres de las poblaciones; en el tercer tomo se describen, entre otras cosas, la religión y las lenguas nativas del Orinoco, en el que incluye un amplio apéndice sobre las otras lenguas americanas; en el cuatro tomo se aborda el estado actual de la llamada *Terra firme* a partir de observaciones relacionadas con los resultados de la colonización⁷.

El abate Gilij dedicó gran parte de sus estudios a las cuestiones relacionadas con la descripción de la geografía, la toponimia, la naturaleza, la fauna y los múltiples usos que los nativos hacían de la flora. Asimismo, se destaca que, sin lugar a duda, los aspectos que más cautivaron su atención y sobre los cuales dejó documentos de suma importancia están relacionados con el conocimiento antropológico de los pueblos amerindios recogido a partir de su convivencia con ellos durante casi dos décadas. En efecto, el misionero italiano estudió y describió no solo las lenguas de estos pueblos, los modos de vida y los ritos, sino también

Venezuela y la Biblioteca Nacional, ambos “revisados por Roberta Zanchi, Horacio Biord Castillo y Lulú Giménez Saldivia, y con estudios preliminares de los dos últimos y de Nelly Arvelo-Jiménez; la edición y notas corrió a cargo de los investigadores Biord Castillo y Giménez Saldivia” (Pérez 2021: 198).

⁷ En la versión original, el primer tomo de la obra consta de 356 páginas en las que se incluyen 3 láminas, un prólogo de 22 páginas y 1 nota; las 400 páginas del segundo volumen contienen 5 láminas, un mapa y un prólogo de 6 páginas; el tercer volumen consta de 430 páginas en las que se incluyen un prólogo de 3 páginas; las 498 páginas del cuatro tomo incluyen un mapa y un prólogo de 10 páginas.

los amplios conocimientos de la naturaleza, aspectos de los que destaca, entre otras cosas, la utilización razonable de los espacios geográficos. Gilij, quien se define como un “observador curioso y exacto” (Gilij T. I 1965: XVIII), supo apreciar la belleza de los paisajes como también las particularidades de aquellos territorios y se propuso “ser juez imparcialísimo de los indios” (T. II 1965: 109), con el objetivo de llevar adelante un estudio en el que América se vería “con su verdadero rostro, o al menos con aquel que más se le asemeja” (Gilij T. I 1965: 15), permitiéndole ello “librar a la historia de América de falsedades” (Gilij T. I 1965: XVIII). Tarea que llevó a cabo a partir de la escritura de *Ensayo de Historia Americana* que publicó en Italia una vez terminada su labor misional. Ello lo convirtió en “un auténtico precursor” (Giraldo Jaramillo 1951: 71) y “pionero del comparatismo” (Olza 2016: 440). De hecho, en el volumen III: “Apéndice II: De las más famosas lenguas americanas”, parte I: “Extractos de varias lenguas americanas” (Gilij T. III 1965: 185), presenta ocho capítulos que, con el tiempo, se convertirían en una de las primeras clasificaciones de las lenguas amerindias:

Capítulo I: De la lengua haitiana

Capítulo II: De la lengua mejicana

Capítulo III: De la lengua general de los Incas

Capítulo IV: De la lengua de los mojos

Capítulo V: De la lengua de los chiquitos

Capítulo VI: De la lengua de los guaraníes

Capítulo VII: De la lengua araucana

Capítulo VIII: De la lengua algonquina y hurona (Gilij T. III 1965: 185-224).

En cada uno de ellos, el autor de *Ensayo de Historia Americana* describe la expansión territorial de las lenguas. Con respecto a la lengua general de los incas fija la atención en aspectos relacionados con el alfabeto, los pronombres, la conjugación de los verbos, los adverbios, las conjunciones y las interjecciones, de éstas afirma “Nada me parece más precioso en la lengua de los incas que la abundancia de las interjecciones, escasísimas en otras lenguas americanas” (Gilij T. III 1965: 199). Además, ofrece datos puntuales acerca de la mutación de algunas consonantes y de algunos cambios en la ortografía y en los acentos. Al mismo tiempo, explora cuestiones relacionadas con los nombres de dei-

dades vinculadas con la lengua haitiana (Gilij T. III 1965: 191-192). Cabe destacar que, sobre el final del apartado proporciona un glosario del que se sirve para realizar un análisis comparado entre las lenguas amerindias estudiadas (Gilij T. III 1965: 272-279).

3. Gilij y la lengua general de los incas

Como se ha mencionado, Gilij le dedica un capítulo a la lengua general de los incas y señala que si bien ésta nació a la par de las otras lenguas indígenas se “conservó durante gran tiempo encerrada en un pueblo de habla muy estrecha, en las cercanías de Cuzco, pero supo salirse de aquel encierro y atravesar fronteras” (Gilij T. IV 1955: 356); motivo por el cual pasó a ser hablada por innumerables pueblos. En efecto, al respecto sostiene que:

Hoy también, aunque no es tan universal como la española, la lengua de los Incas es general en todos aquellos lugares, habiéndose añadido a sus antiguos hablantes también los forasteros españoles (Gilij T. IV 1965: 196).

Según el autor, la causa principal de que la lengua de los incas se extendiera en toda la América meridional está relacionada con los maestros peruanos. Estos tenían la misión de instruir a los habitantes de los pueblos conquistados en la lengua general de los incas y, por ello, su enseñanza consistía en que ésta se convirtiese en una lengua única, limpia y transparente. En efecto, el propósito principal de los maestros peruanos residía en enseñar el quechua “puro”, es decir, que no debían distinguirse variaciones de acentos, sino que la lengua enseñada debía ser igual a la

hablada por los incas del Cuzco⁸. En relación con la difusión de la lengua general de los incas, el sacerdote italiano comenta que:

En todas las provincias (lo que no hizo nunca Roma, antaño señora del mundo) había maestros de lengua enviados a propósito desde el Cuzco para que en todos fuera pulido el hablar y no se distinguiera ni en el acento del usado por los Incas. Por lo cual habló su lengua el Perú, todo lo largo que es desde tramontana a mediodía, o sea desde Quito hasta el reino de Chile. La habló el Tucumán y también el Chaco (Gilij T. III 1965: 196).

Tomando en cuenta el trabajo realizado por los maestros peruanos, en el apartado final, al que titula “Notas a los catálogos”, el autor afirma que “No consta que [ésta] tenga dialectos” (Gilij T. III 1965: 313) y, asimismo, sostiene que “se llama aún quichua” (Gilij T. III 1965: 313)⁹. En este sentido, destaca que la lengua general de los incas se usaba de manera amplia en todos los pueblos y que no sólo era hablada por los incas y los pueblos conquistados, sino también por los foráneos. En una misma dirección, el abate italiano afirma que los españoles no sólo la aprendían, sino que también la incorporaban en sus conversaciones cotidianas, ya que “hay muchos que la alaban sumamente por su energía y dulzura y por otras apreciabilísimas cualidades” (Gilij T. III 1965: 196).

En el capítulo tercero, el misionero italiano proporciona una descripción de la lengua general de los incas y precisa que estas observaciones las recoge de los comentarios que le brindara el abate Gaspar Xuárez (Santiago del Estero, 1731 - Roma, 1804)¹⁰. Xuárez, quien es conside-

⁸ En este sentido, cabe recalcar que el primer inca, Manco Qhapaq, fundador del Tawantinsuyu “sacó una ordenanza para que todos los habitantes de esa tierra hablaran el runa simi [y] desde entonces surgieron los maestros para enseñar el idioma” (Zuna Llanos 2017: 150). Por ello, a todos los pueblos conquistados se les impuso “hablar la lengua de los conquistadores, adoptando la estructura gramatical, la fonética y la fonología [de la llamada lengua general de los incas]” (Zuna Llanos 2017: 149).

⁹ Cabe mencionar que “En la provincia argentina de Santiago del Estero se conserva la designación arcaica *quichua* [...]” (Zarco 2023: 5).

¹⁰ Una vez extinguida la Compañía de Jesús, los exmisioneros Gaspar Xuárez y Filippo Salvatore Gilij fundaron en Roma un “Horto Vaticano, destinado a cultivar plantas exóticas” (Parodi 1964: 199). Además, la colaboración entre ambos dio inicio a tres opúsculos titulados *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche in-*

rado “el primer botánico nacido en territorio argentino” (Parodi 1964: 195), fue un misionero jesuita que, en 1767, cuando la Orden fue expulsada de América, junto a los demás misioneros jesuitas fue enviado a Italia. Es allí, precisamente, donde tomó contacto con Gilij y le proporcionó información acerca de la lengua general de los incas. Los comentarios del abate argentino contribuyeron a ampliar la obra de Gilij, permitiéndole aseverar que la lengua general de los incas “más que otra americana, merece ser descrita” (Gilij T. III 1965: 197).

En las observaciones que se presentan en el tomo III, Gilij le dedica un amplio espacio al alfabeto quechua, en especial al uso de las consonantes. Al mismo tiempo, comenta que el quechua “no tiene varias inflexiones como la [lengua] latina y la griega” (Gilij T. III 1965: 197), pero que sí existen algunos puntos de contacto. En este sentido, sostiene que los pronombres usados en la lengua general de los incas “se declinan al uso de los latinos” (Gilij T. III 1965: 197).

Con relación al uso de algunas consonantes, Gilij afirma que los incas “No conocen ni tienen ninguna necesidad de las consonantes *b, d, f, x*. [...]. La *r*, con la que comienzan algunas palabras, se pronuncia suavemente, no redoblada al uso español” (Gilij T. III 1965: 197). Adicionalmente, el abate italiano puntualiza que la lengua general de los incas es portadora de “ciertas graciosísimas partículas postpuestas a los nombres” (Gilij T. III 1965: 197), a las que el autor llama ‘artículos’ y, al respecto, sostiene que todo ello “pareciendo en nuestro italiano un defecto, no lo es en el habla de los Incas” (Gilij T. III 1965: 197).

trodote in Roma, publicados en Roma por la Stamperia di Arcangelo Casaletti en 1789, 1790 y 1792, respectivamente. En los opúsculos desarrollaban temas relacionados con la utilidad y la importancia de las plantas cultivadas, que en su mayoría eran de origen americano. Cabe señalar que, si bien en las portada de los tres opúsculos de *Osservazioni fitologiche...* el nombre del coautor es Filippo Luigi Gilii, en realidad se trata de Filippo Salvatore Gilij. Ello queda asentado en la referencia citada por Parodi en la que hace hincapié en “el aporte botánico de Filippo L. Gilii, autor, según Colmeiro (1858: 308), de un *Saggio di Storia americana* en 4 volúmenes, publicados en Roma en los años 1780 a 1784” (Parodi 1964: 207).

A modo de ejemplo, Gilij propone la declinación de la palabra *yaya* (padre):

<i>yaya</i>	el padre	<i>yayacúna</i>	los padres
<i>yáyap</i>	del padre	<i>yayacúnap</i>	de los padres
<i>yayápac</i>	para el padre	<i>yayacunápac</i>	para los padres
<i>yayáta</i>	al padre	<i>yayacunáta</i>	a los padres
<i>a yaya</i>	oh padre	a <i>yayacuna</i>	oh padres
<i>yayáuan</i>	desde el padre	<i>yayacunáuan</i>	desde los padres (Gilij T. III 1965: 197)

De igual modo, menciona que los diminutivos se forman con la añadidura de la voz *utulla* (pequeño) y los superlativos con el agregado de la voz *ancia* (muy). En ambos casos las voces se anteponen a la forma positiva de la oración, de manera que *sumac* (hermoso), *ancha sumac* se traduce al español como ‘hermosísimo’. Los superlativos, por su parte, se adaptan a los adverbios provenientes de los adjetivos, de modo que *miski* se traduce al español como ‘dulce’ y ‘dulcemente’, por lo tanto: *ancia miski* se traduce al español como ‘dulcísimo’ y ‘dulcísima-mente’. Con relación a la formación del comparativo, comenta que se construye añadiendo la voz *astáuan*, de manera que: Pedro *astáuan alli Juan* se traduce al español como ‘Pedro es mejor que Juan’ (Gilij T. III 1965: 197-198). En lo que respecta a las interjecciones, no deja de sorprenderle la riqueza que presentan:

Nada me parece más precioso en la lengua de los incas que la abundancia de las interjecciones, escasísimas en otras lenguas americanas. *Attáy* o *attatái* es una expresión de horror y de disgusto, *munáiglia* de placer y de amor; *ata* o *atáya* es de dolor; *hai, hai, hibi*, de llanto, etc. (Gilij T. III 1965: 199)

Análogamente, el abate Gilij sostiene que en la lengua de los incas existen muchas palabras para expresar adverbios de lugar, entre ellas: *caipí* (aquí), *chaipí* (allí) o (allá), *cáita* (de aquí), *chacáita* (de allá), *máita* (¿de qué parte?); de tiempo: *cunán* (ahora), *aicáp* (¿cuándo?), *caya* (mañana), *caya-mincha* (pasado mañana), etc. (Gilij T. III 1965: 199). Con relación a las conjunciones, da cuenta solo de la disyuntiva *o* y *o sea*, que se forma añadiendo la voz *cairi*, así por ejemplo: “*San*

Padro-ta múchay caíri, San Pablo-ta que quiere decir rogado a S. P o a S. P” (Gilij T. III 1965: 199).

En un mismo sentido, resultan interesantes las reflexiones de Gilij acerca del uso del pronombre *nosotros* que se manifiesta de dos modos diferentes: “nosotros inclusivo” y “nosotros exclusivo”. El primero se utiliza para incorporar al receptor en el discurso (*yo + tú*), el segundo, por su parte, deja al receptor fuera del discurso (*yo + él*; pero no *tú*)¹¹. Como ejemplo de su uso, el misionero italiano propone la conjugación de verbo *munári* (querer) en presente de indicativo:

munáni quiero - *munanki* quieres - *múnan* quiere.
munanchis queremos (inclusivo) *munáicu* queremos (exclusivo)
munankíchis queréis - *munáncu* quieren

Con respecto a los verbos en tiempo pasado, el abate italiano menciona la existencia de un único pretérito y sostiene que “los verbos se declinan al uso de los latinos” (Gilij T. III 1965: 198), aspecto que se repite de igual manera en todos los tiempos verbales:

munarcáni quería - *munarcánki* querías - *munarca* quería
munarcánchis queríamos (inclusivo) - *munarcáicu* queríamos (exclusivo)
munarcankíchis queríais - *munarcáncu* querían

Más adelante, el autor de *Ensayo de Historia Americana* lleva a cabo una clasificación de nueve familias lingüísticas amerindias. Ello le permitió determinar que las lenguas habladas, que al comienzo le parecían infinitas (Gilij T. III 1965: 175), en realidad pertenecían en su totalidad a nueve familias lingüísticas, a las que el autor denomina “matrices” (Gilij T. III 1965: 174). El trabajo de comparación entre estas y otras lenguas¹² aparece en el tomo III, apéndice II: “De las más famosas len-

¹¹ Se trata de formas que “en la actualidad aún se conserva[n]” (Zarco 2023: 23).

¹² No queremos dejar de señalar que, para llevar adelante el estudio de comparación entre las diferentes lenguas amerindias, el abate italiano se valió de numerosos catálogos que le fueron proporcionados por otros misioneros. Entre ellos, el abate Camaño sobre el guaraní y el omagua; el abate José Ferragut sobre el lule; el abate José Solís sobre el vilela; el abate Juan García sobre el mbyayá; el abate Iraisós sobre el moja y el *abate* Francisco Legal sobre el guaraní. Por su parte, al abate Gilij cor-

guas americanas”, parte II: “Reflexiones sobre las lenguas americanas”, capítulo XVI: “Catálogo de algunas lenguas americanas para hacer la comparación de ellas entre sí y con las de nuestro hemisferio” (Gilij T. III 1965: 283-313) del *Ensayo de Historia Americana*. En el compendio, compuesto por nueve catálogos comparados y notas con observaciones, Gilij no solo propone un contraste entre parejas de lenguas americanas, sino que en todos los casos las pone en diálogo con el italiano, con excepción del noveno catálogo en el que relaciona la lengua tamanaca con el español¹³. Es probable que su elección se deba a que la inclusión de “las relaciones parentales existentes entre ellas mismas, y entre estas y las lenguas europeas” (Pérez 2021: 175), ayudara a los lectores a comprender más fácilmente las similitudes y diferencias entre éstas. El catálogo así se presenta:

- I. *Lenguas regias americanas* (lengua de los incas y lengua mejicana)
- II. *Lenguas salvajes americanas no inferiores a las regias* (lengua chiquita y lengua guaraní)
- III. *Sin título* (lengua lule y lengua vilela)
- IV. *Sin título* (lengua mbayá y lengua moja)
- V. *Sin título* (lengua guaraní y lengua omagua)
- VI. *Sin título* (lengua tamanaca y lengua maipure)
- VII. *Sin título* (lengua sáliva y lengua araucana)
- VIII. *Sacado del tomo III de las Memorias del Barón La Hontán* (lengua hurona y lengua algonquina en ortografía francesa)
- IX. *Hombre y sus partes / Árbol y sus partes / Verbos notables* (lengua tamanaca) (Gilij T. III 1965: 283-313).

En una misma dirección, propone comparaciones con otras lenguas romances a partir de las diferencias entre el italiano, el francés y el español (Gilij T. III 1965: 169) y, además, puntualiza que éstas “son lenguas venidas de una fuente común, y semejante en mucho a la lengua madre. Pero de las lenguas indias no se sabe aún muy bien el origen” (Gilij T. III 1965: 169).

responden las comparaciones entre el tamanaco y el maipure (Gilij T. III 1965: 283-310).

¹³ También compara las lenguas amerindias con el latín y el griego (Gilij T. III 1965: 125-135).

En cuanto a las equivalencias de sonidos entre las distintas lenguas amerindias destaca que, si bien hay algunos sonidos que cambian también hay otros que encuentran correspondencias con el español. Análogamente, Gilij se detiene en el análisis de palabras indígenas que encuentran semejanzas con voces europeas, pero que se usan con significado completamente diferente. Así, por ejemplo:

En la lengua de los otomanos existe *putta*, pero significa ‘la cabeza’. En la de los tamacos se halla *amáre*, pero equivale a *tú* y es pronombre, no verbo. *Avo* no es ‘abuelo’, como en italiano, sino ‘tío materno’. *Ano* significa ‘el día’. *Poeta* en la lengua de los maipures quiere decir ‘borracho’. *María* es el nombre que dan los caribes y otros indios semejantes al ‘cuchillo’ (Gilij T. III 1965: 133).

Puesto que sus observaciones le permitieron formarse una idea muy precisa de cómo las lenguas americanas se diversificaban, también se refiere a las causas de extinción de algunas de ellas (Gilij T. III 1965: 171). En este sentido, Gilij asevera que si bien por una parte “muchas lenguas se asemejan entre sí y son casi las mismas” (Gilij T. III 1965: 172), por otra parte, “hay otros dialectos que tienen entre sí la diferencia que se halla entre la lengua italiana y la francesa” (Gilij T. III 1965: 172). Para dar cuenta de ello, utiliza como ejemplo la dificultad de comprensión con la que se pueden encontrar los hablantes de dialectos italianos como el genovés, boloñés, veneciano, napolitano, entre otros. Asimismo, subraya que, a pesar de sus diferencias, estos pueden hallar (con un poco de esfuerzo) semejanzas entre sí y, de igual modo, comprenderse.

4. Conclusiones

Sin lugar a duda, los estudios del abate Gilij resultaron y resultan de gran impacto en las investigaciones relacionadas con el contacto de lenguas amerindias, y goza de un importante reconocimiento en los diversos campos de la lingüística amerindia. Tal es así que, con ocasión del segundo centenario de su muerte, la Universidad Católica Andrés Bello de Caracas organizó actos y conferencias en su memoria y, como fruto del encuentro, publicó un número dedicado al jesuita italiano en la Re-

vista *Montalbán* (21), titulado *Bicentenario de Filippo Salvatore Gijj S. J. 1789-1989*. Se trata de un dossier conformado por once artículos en los que cada autor fija la atención en los cuatro tomos de *Ensayo de Historia Americana*¹⁴, que abordan, desde múltiples perspectivas, cuestiones que van desde la antropología hasta la (etno)lingüística. Asimismo, en 2016, el sacerdote jesuita Jesús Olza publicó en la *Revista Montalbán* (47) un estudio titulado *El Padre Felipe Salvador Gilij entre La Ilustración y el Romanticismo*¹⁵, en el que en más de 240 páginas explora la obra del misionero italiano a partir de sus vivencias en América y de la publicación de su obra.

Como se ha señalado más arriba, para la escritura de *Ensayo de Historia Americana*, el abate Gilij recurrió a su experiencia, a sus recuerdos, a lo que vio y vivió en América, como también a todas las fuentes posibles de información. También, se sirvió de la colaboración de sus acompañantes indígenas que eran, sin lugar a duda, los mejores conocedores de aquellas tierras como también de los comentarios de quienes, como

¹⁴ En este sentido, no podemos dejar de mencionar los primeros estudios realizados sobre la obra de Gilij, entre ellos, el artículo “El padre Gilij y su *Ensayo de Historia Americana*” (1947) de José Abel Salazar, publicado en *Misionalia Hispánica* IV, en el que el autor propone un recorrido por la vida y la obra del jesuita, quien escribiera un libro con “seriedad, veracidad, justicia y método” (1947: 289); como así también el trabajo “Notas bio-bibliográficas sobre el P. F. S. Gilij y su *Saggio di Storia Americana*” (1951) de Gabriel Giraldo Jaramillo, publicado en el *Boletín de Historia y Antigüedades* XXXVIII.

¹⁵ No queremos dejar de apuntar el interés que sigue suscitando la obra del abate Gilij. Entre ellos, en 2011 Julieta Zarco presentó, en el marco de las *I Jornadas Internacionales de Jóvenes Lingüistas*, la ponencia “Lengua e identidad santiagueña en Buenos Aires” y, en 2012, en las *II Jornadas Internacionales de Historia de la Lingüística* presentó el trabajo “De Historia de la lengua del abate Filippo Salvatore Gilij (1780-1784) a los aportes de Domingo Bravo (1955) y Jorge Alderetes (2001, 2007) sobre el quechua de Santiago del Estero”. También en 2023 la autora publicó el ensayo *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* en el que propone un recorrido histórico y lingüístico entre el español y el quechua, en general, y el español y el quechua santiagueño, en particular. Por su parte Santa Arias destaca, entre otras cosas, el compromiso de los misioneros jesuitas que, según la autora, generaron “one of most important archives of the colonial discourse on the tropics” (Arias 2013: 67).

él, exploraron los usos y costumbres y las lenguas de los territorios amerindios. En este sentido, tanto los principios metodológicos como los objetivos desarrollados en *Ensayo de Historia Americana* están expuestos clara y rigurosamente a partir de las observaciones en las que Gilij pone en diálogo el contacto entre las lenguas amerindias.

Por último, cabe notar que *Ensayo de Historia Americana* más que un estudio sobre el contacto entre lenguas amerindias puede ser considerado como un documento histórico y objetivo de gran valor, en el que el abate Gilij informa y advierte acerca de cuestiones relacionadas con el estado real del llamado “Nuevo Mundo” y, por añadidura, con la percepción que se tenía de éste en el siglo XVIII.

Bibliografía primaria

GILIJ F.S. 1780-1784, *Saggio di storia americana, o sia storia naturale, civile e sacra de' regni, e delle provincie Spagnuole di Terra ferma nell'America meridionale*, vols. I, II, III, IV, Roma, Luigi Perego Erede Salvioni, Stampator Vaticano nella Sapienza.

GILIJ F.S. 1965 [1780], “De la historia geográfica y natural de la provincia del Orinoco”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. I, traducción y prólogo de Antonio Tovar, Caracas, Academia Colombiana de Historia. <http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364185/drg364185.pdf>.

GILIJ F.S. 1965 [1782], “De la historia geográfica y natural de la provincia del Orinoco”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. II, traducción y prólogo de Antonio Tovar, Caracas, Academia Colombiana de Historia. <http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364186/drg364186.pdf>.

GILIJ F.S. 1965 [1782], “De la historia geográfica y natural de la provincia del Orinoco”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. III, traducción y prólogo de Antonio Tovar, Caracas, Academia Colombiana de Historia. <http://objdigital.bn.br/objdigital2/acervo_digital/div_obrasgerais/drg364187/drg364187.pdf>.

- GILIJ F.S. 1955 [1784], “Estado presente de la Tierra Firme”, *Ensayo de Historia Americana o sea Historia Natural, Civil y Sacra de los Reinos y de las Provincias Españolas de Tierra Firme en la América Meridional*, vol. IV, traducción de Mario Germán Romero y Carlo Bruscantini, Bogotá, Editorial Sucre. <<https://babel.banrepcultural.org/digital/collecti-on/p17054coll10/id/3328>>.
- XUÁREZ G.; GILIJ F.L. (eds.), 1789-1792, *Osservazioni fitologiche sopra alcune piante esotiche introdotte in Roma. Fatte nell'anno 1789*, vols. I, II, III, Roma, Stamperia di Arcangelo Casaletti.

Bibliografía crítica

- ARIAS S. 2013, “The Intellectual Conquest of the Orinoco: Filippo Salvatore Gilij’s Saggio di storia americana (1780-1784)”, *Hispanic Issues Series On Line* 12, 55-74. <<https://conservancy.umn.edu/handle/11299/184422>>.
- DONIS RÍOS M.A. 2015, “El aporte jesuítico a las ideas geográficas de Venezuela”, *Montalbán* 46, 106-160.
- GIRALDO JARAMILLO G. 1951, “Notas biobibliográficas sobre el P. F. S. Gilij y su *saggio*”, *Boletín de Historia y Antigüedades* XXXVIII, 696-713.
- GONZÁLEZ OROPEZA H. 1989, “Felipe Salvador Gilij. Boceto biográfico y bibliográfico”, *Montalbán* 21, 9-20.
- OLZA J.S.J. 2016, “El Padre Felipe Salvador Gilij. Entre La Ilustración y el Romanticismo”, *Montalbán* 47, 268-510.
- REY FAJARDO J. DEL S.J. [1934] 2016, *Historia y crónica orinoquense. Libro I: Aporte Jesuítico*, Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana. <https://issuu.com/historicopuj/docs/historia_y_cronica_orinoquense_tomo>.
- REY FAJARDO J. DEL S.J. 2013, “La olvidada ‘Escuela Jesuítica’ en la Italia prerromántica. De la conciencia criolla al nacionalismo emergente (La Provincia del Nuevo Reino de Granada)”, *IHS. Antiguos jesuitas en Iberoamérica* 1, 2, 3-33.
- PARODI L. 1964, “Gaspar Xuárez, primer botánico argentino”, *Darwiniana* 3, 2/4, 195-208.
- PÉREZ F.J. 2021, “Los jesuitas y el lenguaje. Estudios venezolanos, siglos XVII y XVIII”, *Boletín de Información Lingüística de la Real Academia Española* 18, 1-50.

- SALAZAR J.A. 1947, “El padre Gilij y su *Ensayo de Historia Americana*”, *Misionaria Hispánica* 4, 249-328.
- UGALDE L. 1989, “Bicentenario de Filippo Salvatore Gilij, S.J.”, *Montalbán* 21, 7-8.
- ZARCO J. 2023, *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción*, Venecia, Biblioteca di Rassegna Iberistica 29.
- ZUNA LLANOS G. 2017. “El idioma quechua”. *Americanía. Revista de Estudios Latinoamericanos*, Número Especial, 145-152.

Los autores / Gli autori

Carla **Bagna** è prof.ssa ordinaria L-LIN/02 - Didattica delle Lingue Moderne presso l'Università per Stranieri di Siena. I suoi interessi di ricerca riguardano: diffusione e insegnamento dell'italiano nel mondo, contatto linguistico, la gestione dei contesti plurilingue, l'approccio del *linguistic landscape*.

Georges L. **Bastin** (<http://georgesbastin.ca>) es profesor asociado de la Universidad de Montreal y director de la revista META. Ha publicado en Routledge la *Encyclopaedia of Translation Studies*, en World Atlas of Translation Studies, *Handbook of Hispanic Translation Studies* and ENTI *Encyclopaedia of Translation and Interpreting*, así como varios capítulos de libros y artículos en revistas arbitradas. Dirige el Grupo de investigación sobre Historia de la traducción en América Latina HISTAL (<http://hystal.net>).

Renata Adriana **Bruschi**, laureata in Lettere Moderne (Università Cattolica di Milano 1987), inizia a insegnare nei Licei. Segue con attenzione l'affermarsi delle TIC nella didattica; partecipa al Gruppo Qualità dell'Istituto Erasmo da Rotterdam di Sesto San Giovanni (1996), cura il sito web del Liceo Cardano di Milano (1998) e la rete dei docenti del Liceo Volta di Milano (2006 – 2008). Tra il 2008 e il 2017 insegna in Eritrea, poi in Argentina. Riprende l'insegnamento in Italia. Attualmente è dottoranda presso l'Università di Bologna, DIT. Ha collaborato con l'Istituto Italiano di Cultura di Buenos Aires e con ADILLI nell'organizzazione dei Convegni annuali 2012, 2014, 2016. Nel 2017 ha coordinato "Enseñar italiano a los estudiantes hispanohablantes y lusófonos". Ha creato e diretto il Festival "Festitar, vivere tra culture" a maggio 2015. A Grosseto, nel 2021, ha coordinato il "Comitato Celebrativo La Maremma per Dante".

Cesáreo **Calvo Rigual**, catedrático de Italiano en la Universidad de Valencia. Ha investigado en los campos de historia de la traducción, lexicografía monolingüe italiana y lexicografía bilingüe italiano-español y lingüística contrastiva. Dirige el Proyecto Boscán, catálogo de traducciones de obras italianas hasta 1939. Es coautor del *Diccionario italiano* Herder <http://www.ub.edu/boscan/>.

Gabriela **Cárdenas** es profesora de Italiano, especialista en la Adquisición y Enseñanza del Español como Segunda Lengua y lic. en Ciencias Sociales y

Humanidades. Auxiliar de primera semiexclusiva en la cátedra Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Soledad **Chávez Fajardo** es profesora en la Universidad de Chile y es académica de número de la Academia Chilena de la Lengua. Enseña historia de la lengua española, lingüística románica y lexicografía. Su ámbito de investigación es la historiografía lingüística y la lexicología histórica.

Marco **Cipolloni**, catedrático de Lengua y traducción española, actualmente enseña en Sapienza – Universidad de Roma. Su trayectoria docente e investigadora se ha centrado en diacronía, lenguas en contacto, contextos y relaciones entre texto imagen, privilegiando temas de historia de la circulación de ideas a través de propaganda y medios, especialmente audiovisuales, con estudios de AVT sobre cine español e hispanoamericano, traducción musical y empleo de mensajes verbales en artes visuales y performativos. Entre sus publicaciones académicas: la traducción y edición italiana de *El pensamiento de Cervantes*, de Américo Castro, los aparatos genético-filológicos del *Teatro completo* de Miguel Ángel Asturias (París, 2004) y, con Larry Wolff, el volumen *The Anthropology of the Enlightenment* (Stanford University Press 2007).

Mariarosaria **Colucciello** es profesora titular de Lengua, Cultura e Instituciones de los Países de Lengua Española por el Departamento de Ciencias Políticas y de la Comunicación de la Universidad de Salerno. Sus líneas de investigación son la teología de la liberación latinoamericana, la paremiología en lengua española, la historiografía lingüística y la traducción. Es directora del *Laboratorio Interdisciplinare di Studi Euro-Latinoamericani* (LISEL) de la Universidad de Salerno.

Viviana **Corazza**, laureata in Lettere Moderne nel 2022 presso l'Università degli Studi di Padova con una tesi dedicata ai musei delle lingue, continua a coltivare l'interesse per la museologia e la valorizzazione del patrimonio culturale studiando Economia e Gestione delle Arti e delle Attività Culturali presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. È allieva del Collegio Internazionale, la scuola di eccellenza dell'ateneo veneziano. Ha svolto un tirocinio presso la sede di Anversa (Belgio) della Società Dante Alighieri e fatto esperienze di volontariato e formazione presso il Parco Archeologico di Paestum (SA) e la fondazione Pordenonelegge.

Paolo **D'Achille** è professore ordinario di Linguistica Italiana all'Università Roma Tre. Si è occupato tanto di questioni di storia della lingua italiana sia di aspetti dell'italiano contemporaneo. Dal 28 aprile 2023 è presidente dell'Accademia della Crusca, per la quale già dal 2016 è responsabile del Servizio di consulenza linguistica e direttore del periodico "La Crusca per voi".

Ana Lourdes **de Hériz**, licenciada en España e Italia y doctora por la Universidad de Pisa. Es profesora titular de Lengua española en la Universidad de Génova. Desde hace años investiga sobre algunos campos de la lingüística española del siglo XIX: historia de la lexicografía bilingüe (español-italiano); historia de la traducción al español de obras no literarias y, en concreto, de textos italianos traducidos y publicados en Latinoamérica durante dicho siglo.

Macarena **Escobar Fuentes** es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, España. Sus temas de investigación han variado entre el uso del lenguaje de género en las universidades españolas e italianas y el estudio del lenguaje de género en algunas obras de autoras decimonónicas como Rosalía de Castro y Soledad Acosta de Samper. Contacto: mescobarfuentes@unisa.it.

Giorgia **Esposito** es licenciada en Traducción, doctora en Humanidades digitales, becaria postdoctoral y profesora adjunta de Lengua española por la Universidad de Turín. Sus líneas de investigación abordan la lingüística contrastiva, la traducción y la sociolingüística. Sus últimas publicaciones vierten sobre los marcadores del discurso, el modelo textual de Basilea, la traducción del lenguaje argótico en Roberto Bolaño y el lenguaje inclusivo de género desde una perspectiva traductológica y glotopolítica.

Claudia M. **Ferro** es doctora y profesora en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo. Especializada en Historia de la Lengua, los últimos trabajos realizados se centran en los estudios de paisaje lingüístico, focalizados desde el variacionismo y el análisis de la presencia de diversos temas culturales en el espacio público de Mendoza, Argentina.

Claudia **Flores Figueroa**, académica del Departamento de Lingüística, Universidad de Chile. Dicta clases de lingüística aplicada, comunicación intercultural, español para extranjeros y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación: lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas, enseñanza de español como segundo lengua, enseñanza de len-

guas adicionales y migración, historiografía aplicada al aprendizaje, enseñanza de segundas lenguas.

Juan Manuel **Fustes Nario** se desempeñó durante más de una década como docente de italiano en la educación secundaria uruguaya y en institutos privados, paralelamente con su formación de grado en lingüística, en la Universidad de la República. Actualmente es investigador y docente en el área de lingüística y de enseñanza de lenguas extranjeras en el Instituto de Lingüística y en el Centro de Lenguas Extranjeras, dentro de la misma universidad uruguaya. Sus investigaciones, desde el año 2005, han transitado por las políticas lingüísticas, la historia de las ideas lingüísticas y los problemas relativos al aprendizaje y a la enseñanza de lenguas. Se ha interesado en situaciones de bilingüismo social como la de los hablantes de portugués en Uruguay o la situación de la lengua gallega en Galicia. Está culminando sus estudios de Doctorado en Lingüística, con una tesis acerca de la enseñanza de lenguas como asunto teórico, basado en las producciones de Ferdinand de Saussure y sus relecturas.

Cristina **Gadaleta** è una dottoranda in Linguistica presso l'Università di Huddersfield (Inghilterra). Inoltre, ha una formazione accademica che include una laurea in Lettere Moderne presso l'Università Cattolica di Milano e in Scienze linguistiche e comunicazione interculturale presso l'Università per Stranieri di Siena, oltre a un master in Promozione della Lingua e Cultura Italiana a stranieri presso l'Università degli Studi di Milano. Ha insegnato italiano come seconda lingua (L2) in Italia e come lingua straniera (LS) in Irlanda, Cile, Inghilterra e Spagna. Si occupa di ricerca nell'ambito della Pragmatica Interculturale e da anni analizza la situazione linguistica dell'italiano in Cile.

Adriano **Gelo** è un assegnista di ricerca del Centro CILS dell'Università per Stranieri di Siena, specializzato in tematiche legate all'insegnamento e alla diffusione della lingua italiana all'estero. Attualmente il suo principale settore di ricerca è quello relativo al "*language testing*" e alle tematiche inerenti alla verifica e alla valutazione legate all'educazione linguistica, in particolar modo in lingua italiana e spagnola.

Mariana **Landa**, especialista docente de Nivel Superior en Lengua y Cultura italianas. Profesora para la Enseñanza Primaria. Formación docente en Lengua y Cultura italiana. Docente en la 'Dante' de Villa Mercedes.

Daniela **Lauria** es profesora y licenciada en Letras, magíster en Análisis del Discurso y doctora en Lingüística por la Universidad de Buenos Aires

(UBA). Actualmente es investigadora adjunta del CONICET con sede de trabajo en el Instituto de Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA. Es profesora regular del área de Lingüística de la Universidad Pedagógica Nacional (UNIPE). Ha dictado cursos de posgrado y conferencias en diferentes instituciones argentinas y extranjeras sobre instrumentos lingüísticos del español y sobre políticas del lenguaje en Argentina y en América Latina tanto desde una perspectiva histórica como contemporánea.

Moisés **Llopis i Alarcón** es doctor en Filología por la Universitat de València (España). Actualmente, es académico de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Sus líneas de investigación y su docencia están centradas en la enseñanza de español como segunda lengua, la enseñanza de catalán como lengua extranjera y la traductología.

Jaime **Magos Guerrero** es docente-investigador de tiempo completo -jubilado-. Enseña italiano desde hace 38 años y ha colaborado a nivel licenciatura, maestría y doctorado en la formación de docentes en el área de las lenguas. Produce y conduce Radio cultural. Sostiene que la formación de los jóvenes debe darse en contextos de disciplina y alegría y que enseñar italiano es poesía.

Paola **Mancosu** es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Barcelona y doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje por la Universidad Pompeu Fabra. Es profesora de Lengua y Traducción Española en la Universidad de Milán. Sus líneas de investigación se centran en los enfoques postcoloniales a la traducción, con particular atención al análisis de la auto-traducción de las literaturas indígenas contemporáneas.

Liliana **Mollo** es profesora asociada exclusiva en la cátedra de Italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Docente Investigadora. Coordinadora del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Responsable del Proyecto ADA y del Centro Certificador PLIDA de la ‘Dante’ de Villa Mercedes.

María Cecilia **Manzione Patrón** es doctoranda en Lingüística y magister en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, por la Universidad de la República, y profesora de Idioma Español por el Instituto de Profesores Artigas (Uruguay). Integra los equipos de investigación “Grupo de Enseñanza del Italiano en Uruguay: dimensiones Teóricas, Políticas e Históricas” (GEIU), dirigido por el mag. Juan Manuel Fuster (Universidad de la República, Uruguay) y “Lingua Italiana in Territori Ispanofoni: Analisi Storico-

gráfica” (LITIAS), dirigido por el prof. Félix San Vicente (Universidad de Bologna, Italia).

Mariela **Oroño**, doctora en Lingüística es profesora Adjunta del Departamento Estudios sociales del lenguaje de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República (Uruguay). Investigadora Nivel I del Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación (Uruguay). Coordinadora Académica de la Maestría en Ciencias Humanas opción Lenguaje, Cultura y Sociedad de la Facultad referida.

María Enriqueta **Pérez Vázquez** es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense, doctora en Lingüística General por la Scuola Normale Superiore de Pisa. Profesora titular en la Universidad de Bolonia-Forlì, y actualmente en la Universidad de Pisa. Ha publicado una monografía, numerosas ediciones críticas y artículos, en el campo de la Lingüística contrastiva, en el ámbito de la sintaxis, la semántica, la lexicología y la lexicografía.

Lucilla **Pizzoli** insegna Linguistica italiana presso l’Unint - Università degli studi internazionali di Roma. Si occupa di grammaticografia storica, italiano nel mondo, politica linguistica e musealizzazione della lingua italiana: è tra gli autori delle mostre ideate dalla Dante Alighieri sulla lingua italiana (Firenze, 2003; Zurigo, 2005; Firenze, 2011); dal 2020 è nel gruppo di lavoro del MUNDI (Museo Nazionale dell’Italiano) e del MULTI (Museo Multimediale della Lingua italiana).

Ailín **Quevedo Páez** es profesora adjunta exclusiva en la cátedra de italiano de la Universidad Nacional de San Luis. Miembro del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional de San Luis. Docente en la ‘Dante’ de Villa Mercedes.

Ilenia **Sanna** è docente a contratto per l’insegnamento Tecniche di Scrittura all’Università di Padova, e attualmente assegnista di ricerca all’Ovi-Cnr (Opera del Vocabolario Italiano). Precedentemente, ha ricoperto l’incarico per il progetto Litias - Lingua italiana in territori ispanofoni per l’Università di Bologna, sotto la guida del prof. San Vicente. I suoi interessi si concentrano principalmente sull’italiano contemporaneo, in particolare il linguaggio politico e giovanile, con uno sguardo però sulla diffusione della lingua italiana in un contesto europeo.

Félix **San Vicente**, catedrático de Lengua Española y Traducción en la Universidad de Bolonia, ha contribuido con sus estudios a la reconstrucción de la historia de la tradición lexicográfica y gramatical del español en Italia y al afirmarse de los estudios contrastivos entre ambas lenguas. Ha ejercido en diferentes cargos universitarios; entre los académicos: fundador del Centro Lingüístico Universitario de Romagna, director del Doctorado en Traducción e Interpretación, director del CIRSIL (Centro Interuniversitario para la Historia de la enseñanza lingüística); entre los administrativos: presidente del Campus Forlì de la Universidad de Bolonia. Responsable de la “Collana Contesti” de Clueb <https://clueb.it/libreria/collana/contesti-linguistici/>, es miembro correspondiente de la Academia de Ciencias del Instituto de Bolonia. www.contrastiva.it.

Guillermo **Soto Vergara** es doctor por la Universidad de Valladolid y Magíster en Letras y Licenciado en Castellano por la Pontificia Universidad Católica de Chile, además de contar con un postítulo en Discurso y Cognición por la Universidad de Chile. Profesor asociado en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Chile (gsoto@uchile.cl), es miembro de número y director de la Academia Chilena de la Lengua por el periodo 2022-2024.

Ximena **Tabilo-Alcaíno**, académica del Departamento de Lingüística. Universidad de Chile. Dicta clases de lengua inglesa, lingüística aplicada y dirige seminarios de grado. Líneas de investigación, lingüística aplicada en el ámbito de la adquisición de segundas lenguas: conocimiento léxico, estrategias compensatorias de comunicación, comprensión del discurso académico escrito, comprensión discurso auditivo en L2. Historiografía aplicada al aprendizaje - enseñanza de segundas lenguas.

Natalia **Terrón Vinagre** es doctora en Filología Española. Actualmente es profesora en el Departamento de Filología Española de la Universitat Autònoma de Barcelona. Ha realizado estancias de investigación en la Università di Bologna y en la Università degli Studi di Padova. Sus líneas de investigación incluyen la lexicografía, la lexicología, la historia de la lengua, la geolingüística y las humanidades digitales.

Raffaella **Tonin** es doctora en Lingüística por la Universidad de Pisa y postdoctorado en Historia de la Traducción en la Universidad de Padua. Profesora titular de Lengua y Traducción española en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Bolonia. Su actividad investigadora actualmente se centra en la didáctica de la traducción, la traducción de la literatura infanto-juvenil y la historia de la traducción.

Julieta **Zarco** es profesora titular en la Università di Modena e Reggio Emilia. Es autora de *Habitando un mismo suelo. Quechua santiagueño y español: entre migración, bilingüismo y traducción* (ECF, 2023). Sus líneas de investigación abordan la traducción intersemiótica e intralingüística; el contacto lingüístico quechua santiagueño y español; el análisis de los discursos de los dictadores en los países de habla hispana en el siglo XX.

A través de los ejes temáticos de la enseñanza del italiano, su arraigo institucional y las traducciones de obras no literarias, el volumen presenta un amplio panorama historiográfico de las relaciones culturales y lingüísticas entre el italiano y el español en territorio hispanófono (Cono Sur, México y España). El contacto entre lenguas (en este caso el italiano y el español) debido a procesos migratorios puede dar lugar a conocidos fenómenos de interferencia textuales (incluidos a veces en el paisaje lingüístico), mientras que la adopción de una lengua extranjera (en este caso el italiano) en un sistema educativo normalizado constituye un acto glotopolítico determinado por el contexto histórico, en el que los valores que representa pueden entrar en conflicto con el proceso identitario en acto; del mismo modo que las traducciones implican una toma de decisiones por parte del traductor sobre todo cuando se trata de textos como los presentados en los que la implicación y el impacto ideológico entre las dos culturas es elevado o bien lleva a un mutuo redescubrimiento.

Alma-DL è la Biblioteca Digitale dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Raccoglie, conserva e rende disponibili in rete collezioni digitali a supporto della didattica e della ricerca. Alma-DL attua così i principi del movimento internazionale a sostegno dell'accesso aperto alla letteratura scientifica, sottoscritti dall'Università di Bologna assieme a molte altre istituzioni accademiche, di ricerca e di cultura, italiane e straniere.
<http://almadl.unibo.it/>

AlmaDL



€ 28,00